

## 2015年春学期 通訳・翻訳論 A(専門演習) 授業計画

- ・ 通訳・翻訳学の領域において、卒業論文・卒業研究を完成させることを目的として、各自の興味があるテーマを研究する基本を習得します。
- ・ 通訳者が活躍する場面は、国と国の間、ビジネス場面、国際交流、放送・メディア、エンターテインメント・スポーツと多岐にわたっていますが、共通しているのは、話者と聞き手のあいだに、ある言語で話された内容を理解して、別の言語において表現する行為であるということです。「意味を伝える」のが通訳者の仕事の本質です。広い意味で、通訳・翻訳にあたる Translation の基本をテキストを読み、検討しつつ、卒業論文・卒業研究指導をおこないます。
- ・ 参加者には、主体的に自分が研究したい通訳・翻訳行為や種類を選んで、そのなかで関心のあるテーマ、素材、方法論を選択し、掘り下げていくことが求められます。

### 【教科書】

- ・ Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation (second edition)*. London: Routledge.

### 【評価】

- ・ 授業中の発表（50%）、および期末に課すレポート（50%）により評価する。

### 【参考ウェブサイト】

- ・ BBC  
<http://www.bbc.co.uk/>
- ・ CNN  
<http://www.cnn.co.jp/>
- ・ VOA  
<http://www.voanews.com/>
- ・ The Japan Times  
<http://www.japantimes.co.jp/>
- ・ 首相官邸（英語）  
<http://japan.kantei.go.jp/index.html>

2015 年春学期授業内容（予定）

	日付	内容	備考
01	04 月 06 日	Chapter 1: Introduction	
02	04 月 13 日	Chapter 2: Equivalence at work level -1	
03	04 月 20 日	Chapter 2: Equivalence at work level -2	
04	04 月 27 日	Chapter 2: Equivalence at work level -3	
05	05 月 11 日	Chapter 3: Equivalence above word level -1	
06	05 月 18 日	Chapter 3: Equivalence above word level -2	
07	05 月 25 日	Chapter 3: Equivalence above word level -3	
08	06 月 01 日	Chapter 4: Grammatical equivalence -1	
09	06 月 08 日	Chapter 4: Grammatical equivalence -2	
10	06 月 15 日	Chapter 4: Grammatical equivalence -3	
11	06 月 22 日	Chapter 5: Textual equivalence: thematic and information structures -1	
12	06 月 29 日	Chapter 5: Textual equivalence: thematic and information structures -2	
13	07 月 06 日	Chapter 5: Textual equivalence: thematic and information structures -3	

<http://www.tufs.ac.jp/ts/society/tsuruta> 英語演習 - 時事英語（学部）に授業メール提出